

今日綾瀨

あやせトウデイ

編集*発行 : 多言語情报资料今日綾瀨編集委員会
へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい
編 集・発 行 : 多 言 語 情 報 資 料 あ や せ ト ウ デ イ 作 成 委 員 会

綾瀨市の网页开始有了多种外国语版

あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀨市ホームページは多言語（対応）活用しています。



选择语言时请按这

げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック

请按这 是 facebook

ふえいすぶつ くりっく
Facebookへは、ここをクリック

綾瀨市の网页有 四个外国语版

英语，葡萄牙语，韩国语，中国语
在这里可以阅览市里举办的各种活动，以及办理各种手续时的方法，提交各种书面材料等，请利用。
也可以在市的网页上阅览，今日綾瀨。
并新开设了 facebook 也登载了市里举办的各种活动的
请大家积极利用。(facebook 脸书)

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご ぽるとがるご はんぐ
綾瀨市のホームページは、4ヶ国語(英語・ポルトガル語・ハン
る ちゅうごくご たいおう
ル・中国語)で対応しています。

し いべんと てつづ しんせい しょうい ていしゆつなど やくだ
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててくださ
い。市のホームページから「あやせトウデイ」も閲覧が可能です。
し ほーむぺーじ どうてい えつらん かのう
また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。
ぜ ひ ごらん
是非、御覧ください。



《冬天的夜空里闪耀着美丽的霓虹灯》

今年綾瀨市政府也将在12月6日(星期六)到1月11日(星期日)在市政府内举行霓虹灯展。

12月6日(星期六)下午5点举行点灯式。

同日在タウンヒルズ`停车场举行霓虹灯表演以及YOSAKOI舞。

每年，将展示许多的彩灯，圣诞树彩灯等，向宝石一样闪闪发光的霓虹灯带着人们走进了幻想的世界里。请大家来观赏。

《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀨市役所では、イルミネーションを12月6日(土)から1月11日(日)まで、市役所内で行います。

12月6日(土)17時から点灯式を行います。また同日に、「イルミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行います。

毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出します。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。

問い合わせ：綾瀨市商工会 0467-78-0606

这个信息资料放在，市政府，市内的公共设施以及綾瀨タウンヒルズ`（1楼服务台的旁边），ダイエー綾瀨店（2楼市信息角），綾瀨邮局（ATM的横側）。市民体育中心（体育馆）

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀨タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀨店(2階市情報コーナー)、綾瀨郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育馆)に置いてあります。

你知道 临时给付金制度吗？

臨時給付金制度を知っていますか？

从4月份开始涨消费税以后政府决定支付临时给付金，支付对象是育儿家族，以及不缴纳市民税者，将在7月末到8月上旬发送有关申请书，请确认。

申请期限到12月26日(星期五)。是否缴纳税金请到税务课确认。

咨询处 税务课 (0467-70-5611)

《注意》

- 给付金的支付一人只支付一次。
- 支付金额一人1万日元
- 是有收入制限的。详情请向以下咨询

【咨询处】

育儿支援课 0467-77-1111
(内線 2161)
福祉总务课 0467-70-5684

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給しています。7月末から8月上旬に給付金関係の郵便を各世帯に送付しており、その中に申請書等が入っています。確認してください。

この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限は、12月26日(金)です。市民税が非課税かどうかの確認は、税務課でできます。分からない場合は、お問い合わせください。(税務課：0467-70-5611)

《注意》

- 給付金の支給回数は、一人1回までです。
- 支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算される場合があります。)
- 詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先にご確認ください。

【問い合わせ】

福祉総務課 : 0467-70-5684
子育て支援課 : 0467-77-1111 (内線2161)

请注意
过了期限将不
支付给付金。

在市政府J1-1会议室(市政府1楼)办理手续。这个是指南



期日を過ぎると、お金
は支給されません！
注意してください。

市役所J1-1会議室(市役所1階)で
手続きができます。このマークが目印
です。

市役所1楼的市民广场，开设了多语言情报资料角落。这个角落有多语言情报资料和国际关系刊物等，请利用。

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊物があり、自由に利用することができます。

【中国語版 中文】

请来参加第16回绫瀨国际节吧！ 连接朋友之圈超越异国结交世界之友

第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう！ちがいを超えて 友だちの輪

市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々が参加されますようお待ちしております。

这是和住在市内的外国人互相交流的好机会，请大家一定来参加，我们等着你哪！

时间 12月14日（星期日）

开场 12:00 开演 12:30 退场 下午 3:30

场所 绫瀨市文化会馆小礼堂（免费）

- ◆ 日時 12月14日（日）
開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30
- ◆ 場所 綾瀨市文化会馆小ホール（入場無料）



◆【主要内容】

- ① 講演：外国人用日本語有（印度 印度尼西亚 越南）。
日本人用外国语有（英语 中国語 波斯語）。
- ② 表演：岩手民族舞蹈，日本舞蹈 八木节等 肚皮舞。
- ③ 交流会：体验日本的游戏（笑福。托球游戏。捻捻转儿）
- ④ 各国的料理：有巴西 秘鲁 老挝料理，还有免费的饮料
（咖啡 红茶 点心等）

咨询处：绫瀨国际节实行委员会事務局（市民協働課内 0467-70-5640）

◆【主な内容】

- ①スピーチ発表 外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシヤ語)で発表
- ②パフォーマンス発表 おおもり にほんぶよう ベリーダンス やぎぶし
大森みかぐら、かっぱれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
- ③交流タイム にほん あそびたいけん ふくわら だま など
日本の遊び体験（福笑い、けん玉、こま等）
- ④各国の料理 ぶらじるりょうり べるーりょうり らおすりょうりなど わりょう どりんくばー こーひー こうちゃ おかしなど
ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー（コーヒー・紅茶、お菓子等）

【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局（市民協働課内0467-70-5640）

綾瀨市政府可以免费利用翻译。在市政府2楼市民協働課（0467-70-5640）

○葡萄牙语在12月1号、1月5号、2月2号有翻译 ○越南语在12月2号、1月6号、2月3号、有翻译

○西班牙语在12月3号、1月7号、2月4号有翻译。

生活保护者有不定期的越南语翻译在市政府1楼福祉总務課电话（0467-70-5614）办理手续及咨询请利用。

綾瀨市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課（電話0467-70-5640）

○ポルトガル語12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日

不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課（電話 0467-70-5614）にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

世界的朋友

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ

这次介绍的是住在绫瀬市的
COOMBE DENEYST

他出生在南非共和国的开普敦，他于1997年以英语教师的身份来到日本的，现是学校的英语老师。

他想一边当老师一边周游日本各地。他的日本话说的非常好，因为在家里妻子和儿子的会话都是日语，自然而然的就学会了日语。

在教英语时也夹着日语来为同学们讲课。

他还说圣诞节和日本有很大的区别买了礼物以后和家里人互相交换，和家人一起去教会祈祷。

还有北半球和南半球的季节和日本是相反的，吃完饭以后也有的人去海和游泳池游泳的，他还和我们说了很多与日本不同的地方。



みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ でねいす
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYST

出生在南非共和国 COOMBE DENEYST

あやせしざいじゆう がっこう えいご せんせい はたら
綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているク
ームさんにお話を伺いました。

ケニアで育ったクームさん。1997年に英語の
きょうし (ALT) をしながら日本を旅行したいと思い、
らいにち にほんご じょうず わけ つまむすこ
来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が
にほんご かいわ しぜん おぼ
日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教
える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。

クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大
きなちがいがそうです。「プレゼントを購入したら、家族
と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをする。
また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だから、食事の
しよくじ あと ふうる い およ ひと
後は海やプールに行っ泳ぎに行く人も
いるよ」と、日本との違いをたくさんお話してくれました。

綾瀬市の公共设施利用时须交利用费的，利用费根据所利用的场所有所不同。例如地区中心、会馆、体育设施等有所不同，详细情况请向各公共设施直接联系咨询。

あやせし こうきょうしせつ りょう さい しょうりょうきん りょうりょうきん りょう ばしょ こと
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なり
ます。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

次号の予定・問い合わせ先 下次发行预定・咨询处

下次发行预定在2015年2月

对于这个信息报有意见以及咨询请向绫瀬市

政府市民协动课自治协动担当者询问

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはこう よてい
次号は2015年2月発行予定です。この
じょうほうし いうい けん と あ
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協动課自治協动担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

这个信息资料，是为了外国籍的住民以及尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成的。

じょうほうし がいこくじんじゆうみん かた
この情報紙は、外国人住民の方が、
ちいき いちいん く かんきょう
地域の一員として暮らしやすい環境をつく
るための情報資料として、ボランティアの
かたがた きょうりよく さくせい
方々の協力で作成しています。

多言語情报资料，可在市的网页上下载 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

たげんごじょうほうしりょう は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。